

Anmerkungen zur antiochenischen Textform der LXX-Zitatvorlagen im Neuen Testament. LII: Ezechiel

1. Vorbemerkungen

Ziel und Methodik vorliegender Rekonstruktion sind im ersten Teil dargelegt worden. Drei ntl. Zitate bzw. Anlehnungen finden in Ezechiel ihre mögliche Vorlage. Dabei ist recht offenkundig, dass die ntl. Schriften direkt auf der LXX-Vorlage fußen.¹

Keine der Zitatvorlagestellen befindet sich im besonders problematischen Abschnitt Ez 22,4b-27,27.²

2. Zeugenliste

Die Zeugenliste folgt der Göttinger Edition von Joseph Ziegler.³ Die Siglen lassen sich mithilfe der Rahlfsliste leicht auflösen.

L = 22-36-48-51-96-231-763 (=Lukian-Rezension)

II = 311-538

III V-46-449

L': *L* + *II*

L'': *L* + *III*

L''': *L* + *II* + *III*

¹ Damit entfallen dankenswerterweise Analysen des hebr. Textes, der sich in manchen Details vom gr. abhebt. Vgl. hierzu das (sicherlich leicht überspitzte, aber im Kern zutreffende) Statement von G.A. Cook (Ezekiel, Edinburgh 1936, XL): „In the Hebrew Bible perhaps no book, except 1 and 2 Samuel, has suffered more injury to its text than Ezekiel.“ Zum im Vergleich zu MT kürzeren Umfang des Ez^{LXX}, der wahrscheinlich durch eine kürzere hebr. Vorlage zu erklären ist, siehe E. Tov, Recensional Differences between the Masoretic Text and the Septuagint of Ezekiel, in: ETL 62 (1986) 89-101: 399-400. Diese Vorlage darf nach Tov als eine im Vergleich zu MT ältere Redaktionsstufe des Ez angesehen werden (vgl. Tov, ebd, 410). Vgl. aber auch vorsichtiger H.M. Patmore (The Shorter and Longer Texts of Ezekiel: The Implications of the Manuscript Finds from Masada and Qumran, in: JSOT 32 (2007), 231-242: 241f): „It appears that Papyrus 967 and the proto-MT from Masada (and Qumran) demonstrate that at some point two different versions of the Hebrew were in existence at the same time. The ‘longer’ (i.e. Masoretic) and ‘shorter’ (i.e. Greek) texts were in circulation concurrently and in Hebrew for at least 200 years. Both versions may have at one time stemmed from a Hebrew Urtext, but the data do not allow us to say which is now nearer to that Urtext. There was clearly a fluidity in the Hebrew text, so that in papyrus 967 we see a ‘different’ text not necessarily an ‘earlier’ one.“

² In diesem Abschnitt tradieren die hss. Hauptzeugen nicht den antiochenischen Text. Vgl. hierzu N. Fernández Marcos, On Symmachus and Lucian in Ezekiel, in: F. García Martínez - M. Vervenne (Hrsg.), Interpreting Translation. Studies on the LXX and Ezekiel in Honour of John Lust [BETHL CXCII], Leuven 2005, 151-162.

³ Joseph Ziegler (Hrsg.), Ezechiel, Göttingen 1952.

3. Analyse

Ez 12,2

υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ^a κατοικεῖς, οἱ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσι(ν) καὶ ὦτα ἔχουσι(ν) τοῦ^b ἀκούειν καὶ οὐκ ἀκούουσι(ν), διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ] οἴκου παραπικραίνοντος συ Syh^{mg} L-311-V-449^{mg} Theodoret; συ οἴκου παραπικραίνοντος Q^{mg} 46
τοῦ 2^o] om. L-311

vgl. auch παραπικραίνων] α'σ'(sec. Tht.) προσεριστής 86 Tht.

- a Das Zusammentreffen von Ant-Hauptzeugen sowie einiger Hss. der antiochenischen Nebengruppen mit Theodoret erweist die Phrase οἴκου παραπικραίνοντος συ als antiochenisch. Die Tatsache, dass Abweichungen von der ant. Lesart nur in den Untergruppen vorkommen (namentlich Hs. 46 aus Gruppe II), die einen tendenziell gemischten Text bieten, lässt sich durch Angleichungen der handschriftlichen Ant-Haupttradition an die Hauptlesart in einem frühen Stadium der Textgeschichte erklären. Dass einigen Kopisten beide Lesarten bekannt waren, bezeugen die Notizen in margine.
- b Die Auslassung des Artikels vor dem Infinitiv stört die Parallelität zum Vorangegangenen. Das Auseinandergelien der antiochenischen Tradition spricht dafür, für L und 311 einen gemeinsamen Archetypus anzunehmen, der aber einen verdarbten Text bot.

Rekonstruktion Ant:

υἱὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ οἴκου παραπικραίνοντος συ κατοικεῖς, οἱ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσι(ν) καὶ ὦτα ἔχουσι(ν) τοῦ ἀκούειν καὶ οὐκ ἀκούουσι(ν), διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν.

Soll sein Mk 8,18: ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε.

Diese Anspielung ist deutlich, aber kein wörtliches Zitat, so dass der konkrete Wortlaut der Vorlage hier unwichtig ist.

Ez 20,34

καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν χειρὶ κραταιᾶ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ·

keine Abweichungen in Ant

Rekonstruktion Ant:

καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν, οὐ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς, ἐν
χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ·

Verzeichnet als Zitatvorlage zu 2Kor 6,17 (διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει
κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· **καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς**). Die Übereinstimmung ist
offenkundig, textgeschichtlich aber nicht weiterführend, da im Zitatbereich alle atl.
Textformen übereinstimmen, und keine einzige das paulinische **καγὼ** (statt καὶ) verwenden.

Ez 37,27

καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι **αὐτοῖς**^a θεός, καὶ αὐτοὶ **ἔσονται μοι**^b λαός.

αὐτοῖς 2°] αυτων L''

ἔσονται μοι Tyc. = MT] ἔσονται μου O^{Syh}-147 L^{r36 46} Arm; μου ἔσονται] B

RH: μου ἔσονται

- a Da sämtliche antiochenische Hss.-Gruppen übereinstimmen, muss von der Ursprünglichkeit des αὐτῶν im antiochenischen Text ausgegangen werden.
- b GÖ entscheidet sich hier anscheinend für eine schlecht bezeugte, aber dem MT entsprechende Lesart. Dagegen wird der Wortbestand ἔσονται μου von zahlreichen Mss. der hexaplarischen und der antiochenischen Tradition gestützt. Die Wortfolge μου ἔσονται (RH) basiert anscheinend auf der Wertschätzung der Unziale B.

Rekonstruktion Ant:

καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.

Hier ist die Vorlage zu 2Kor 6,16 klar ersichtlich:

τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ
θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω **καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι
λαός.**

Der antiochenische Einfluss ist hier recht deutlich. Könnte die Phrase ἔσονται μοι λαός noch
auf eine hexaplarische Vorlage beruhen, so muss καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός eindeutig einer
antiochenischen Vorlage zugeordnet werden. In der Summe ist daher zu vermuten, dass 2Kor
6,16 auf eine antiochenische Textform zurückgreift, im übrigen aber gerade bei der
Abweichung b auseinandergeht, da eine nicht geringe Zahl von ntl. Zeugen analog zur in GÖ
rekonstruierten Fassung (mit μοι) liest (D F G Ψ 0209 Mehrheitstext latt sy co Tert Epiph). Zu
den prominenten Zeugen des NA-Textes (mit μου) zählen P⁴⁶ & B C u.v.m. Interessant ist
hierbei festzuhalten, dass B anscheinend keine kohärente Wortfolge bietet, also im NT
ebenfalls der antiochenischen Wortfolge folgt. Die atl. Abweichung a ist übrigens im NT
unisono bezeugt!

4. Fazit

Als Erstes ist die alte Erkenntnis zu betonen, dass man im atl. Bereich nie alleine GÖ oder RH trauen sollte, sondern die Apparate beider einbeziehen und korrelieren muss.

Das letzte Beispiel hat gezeigt, dass Einwirkungen der antiochenischen Textform auf die ntl. LXX-Zitate nachweisbar sind. Die Abweichung a, zu deren Lesart im NT keine Variante vorliegt, deutet zudem an, dass eine lukianische/ antiochenische Lesart sehr wirkungsmächtig sein und andere Lesarten die komplette rekonstruierbare Textgeschichte hindurch verdrängen konnte.

maßgebliche Literatur:

Barthélemy, D., et al., *Critique textuelle de l'Ancien Testament, 3: Ézéchiel, Daniel et les 12 Prophètes* [OBO 50/3], Fribourg, Suisse – Göttingen 1992.

Fernández Marcos, N., *On Symmachus and Lucian in Ezekiel*, in: F. García Martínez – M. Vervenne (eds.), *Interpreting Translation: Studies on the LXX and Ezekiel in Honour of Johan Lust* [BETL 192], Leuven 2005, 151-161.

Lust, J., *Ezekiel 36-40 in the Oldest Greek Manuscript*, in: CBQ 43 (1981), 517-533.

Tov, E., *Recensional Differences between the Masoretic Text and the Septuagint of Ezekiel*, in: ETL 62 (1986) 89-101. Reprinted with small revisions in: E. Tov, *The Greek and Hebrew Bible: Collected Essays in the Septuagint* [VTSup 72], Leiden 1999), 397-410.

Wevers, J. W., *The L Text of Ezekiel*, in: J. W. Wevers – D. Fraenkel (eds.), *Studies in the Text Histories of Deuteronomy and Ezekiel* [MSU, 26 / *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Phil.-Hist. Klasse. 3. Folge, Bd. 256*], Göttingen 2003, 68-115.

Ziegler, J., *Ezechiel. Mit einem Nachtrag von D. Fraenkel* [VTG XVI,1], Göttingen ²1978, ³2006 [¹1952].

ferner interessant:

Bogaert, P.-M., *Le témoignage de la Vetus Latina dans l'étude de la tradition de la Septante Ezéchiel et Daniel dans le Papyrus 967*, in: Bib 59 (1978), 384-395.

Mulder, M. J., *Ezekiel* [Peshitta. *The Old Testament in Syriac, Part III, Fasc. 3*], Leiden 1985.

Sanderson, J. E., "Ezekiel", in E. Ulrich – F. M. Cross – R. E. Fuller – J. E. Sanderson – P. W. Skehan – E. Tov, *Qumran Cave 4, X: The Prophets* [DJD XV], Oxford 1997, 209-220.

Talmon, S., *Fragments of an Ezekiel Scroll from Masada (Ezek 35:11–38:14) 1043-2220 Mas ID; Latest Photograph 302367*, in: OLP 27 (1996), 29-49.

- Barthélemy, D., Les relations de la Complutensis avec le papyrus 967 pour Ez 40,42 a 46,24, in : D. Fraenkel (ed.), Studien zur Septuaginta. Robert Hanhart zu Ehren aus Anlaß seines 65. Geburtstages [MSU, 20 / Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-historische Klasse 3,190], Göttingen 1990, 253-261.
- Fernández Galiano, M., Nuevas páginas del código 967 del A.T. griego (Ez 28,19-43,9) (P. Matr. bibl. 1), in: Studia Papyrologica 10 (1971), 7-76.
- Flanagan, J., Papyrus 967 and the Text of Ezekiel: Parablepsis or an Original Text?, in: C. A. Evans – H. D. Zacharias (eds.), Jewish and Christian Scripture as Artifact and Canon [Studies in Scripture in Early Judaism and Christianity, 13 / Library of Second Temple Studies, 70], London - New York 2009, 105-116.
- Jahn, P. L. G. (ed.), Der griechische Text des Buches Ezechiel nach dem Kölner Teil des Papyrus 967 [Papyrologische Texte und Abhandlungen, 15], Bonn 1972.
- Kenyon, F. G. (ed.), The Chester Beatty Biblical Papyri: Descriptions and Texts of Twelve Manuscripts on Papyrus of the Greek Bible. Fasc. 7: Ezechiel, Daniel, Esther. 2 Vol., London 1937-1938.
- Kreuzer, S., Papyrus 967: Bemerkungen zu seiner buchtechnischen, textgeschichtlichen und kanongeschichtlichen Bedeutung, in: M. Karrer – W. Kraus (eds.), Die Septuaginta - Texte, Kontexte, Lebenswelten. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 20.-23. Juli 2006 [WUNT 219], Tübingen 2008, 64-82.
- Bodi, D., Les problèmes de la version grecque du livre d'Ézéchiél, in : Semitica 52-53 (2002-2007), 57-81.
- Brooke, G., Ezekiel in Some Qumran and New Testament Texts, in: J. Treballe Barrera – L. Vegas Montaner (eds.), The Madrid Qumran Congress. Proceedings of the International Congress on the Dead Sea Scrolls. Madrid 18-21 March, 1991. Vol. One [Studies on the Texts of the Desert of Judah 11/1], Leiden 1992, 317-337.
- Driver, G. R., Ezekiel: Linguistic and Textual Problems, in: Bib 35 (1954), 145-159, 299-312.
- Driver, G. R., Linguistic and Textual Problems. Ezekiel, in: Bib 19 (1938), 60-69, 175-187.
- Hauspie, K., "Hebrew Transliterations in the Septuagint Version of Ezekiel Elucidated: In Search of the Sources of Theodoret of Cyrhus", in: W. Kraus – M. Karrer (eds.), Die Septuaginta – Texte, Theologien, Einflüsse. 2. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal 23.-27. Juli 2008. Unter Mitarbeit von Martin Meiser [WUNT I/252], Tübingen 2010, 435-444.
- Karrer, M., Von der Apokalypse zu Ezechiel. Der Ezechieltext der Apokalypse, in: D. Sänger (ed.), Das Ezechielbuch in der Johannesoffenbarung [Biblisch-theologische Studien, 76], Neukirchen-Vluyn 2006, 84-120.
-

McGregor, L.J., The Greek text of Ezechiel. An Examination of Its Homogeneity [SCS, 18], Atlanta/ GA 1985.

Olley, J., Ezechiel: A Commentary Based on Iezekiël in Codex Vaticanus [Septuagint Commentary Series], Leiden 2009.

Patmore, H. M., The Shorter and Longer Texts of Ezechiel: The Implications of the Manuscript Finds from Masada and Qumran, in: JSOT 32 (2007), 231-242.

Rooy, H. F. van, Agreement Between LXX and Peshitta Versus MT in Ezechiel: Some Important Examples, in: H. Ausloos – J. Cook – F. García Martínez – B. Lemmelijn – M. Vervenne (eds.), Translating a Translation: The LXX and Its Modern Translations in the Context of Early Judaism [BETL 213], Leuven 2008, 213-227.

Versionshistorie

Version 0.9 - Grudentwurf